

# LINGUISTICA Y LITERATURA AYMARAS: estado actual

---

Lucy T. Briggs

## INTRODUCCION

El aymara es un idioma de la familia Jaqi (Hardman) o Aru (Torero) hablado por unos tres millones de habitantes del altiplano andino, desde las orillas del lago Titicaca y algunos valles al este y oeste de la cordillera andina, hasta el norte de Chile y de Argentina. Los otros miembros de la familia son el jaqaru y el kawki, hablados en Yauyos, Lima, Perú (Hardman 1983). La mayoría de los aymara hablantes se encuentra en Bolivia (La Paz, Oruro, Norte y Oeste de Potosí), donde constituyen casi una tercera parte de la población nacional.

El primer estudio publicado sobre el aymara es uno muy breve que aparece con un pequeño vocabulario en *Doctrina christiana y catecismo para instrucción de los Indios...* publicado en Lima en 1584 (edición facsimilar, Lima, 1984). En su introducción dice así:

Esta lengua aymara es copiosa y de mucho artificio, y suave de pronunciar; y en phrases y modos es tan elegante, y pulida como la Quichua en el Cuzco, y en la copia de vocablos, synonomos, y circunciones mucho más abundante (p. 78).

Luego, los primeros estudios del idioma aymara publicados que pretenden ser completos son los de Bertonio (1603a y b)

y Torres Rubio (1616). Estas gramáticas describen el aymara desde el punto de vista distorsionante del castellano y del latín y carecen de una comprensión adecuada de la fonología. Sin embargo, proporcionan valiosos datos sobre el aymara de la época. Durante los cuatro siglos subsiguientes, se publicaron mayormente estudios derivados de Bertonio o Torres Rubio. Un recuento de estos materiales y de la bibliografía amplia sobre el aymara desde la colonia hasta el presente aparece en mi artículo "A Critical Survey of the Literature on the Aymara Language" (1979 y 1985) y constituye un capítulo de mi tesis doctoral, cuya versión corregida en castellano está por publicarse. En este artículo enfocaré los trabajos de los últimos cuarenta años, en su mayoría publicados, que se basan en los conceptos y técnicas de la lingüística moderna: trabajos de lingüística sincrónica descriptiva y/o aplicada a la enseñanza o a la sociolingüística, y de lingüística diacrónica. Luego, hablaré de publicaciones de literatura aymara recopilada de versiones orales en trabajo de campo lingüístico, o bien escrita directamente por aymaras nativo hablantes, en ambos casos utilizando alfabetos basados en criterios lingüísticos científicos.

## 1. Estudios lingüísticos,

### 1.1 Sincrónicos (descriptivos y/o aplicados o sociolingüísticos).

Los estudios lingüísticos propiamente dichos del idioma aymara empiezan en la cuarta década del presente siglo. El lingüista Malmberg hizo notar que el aymara tiene un sistema de sólo tres vocales fonémicas (1947-48) y el lingüista Pike incluyó en su obra *Phonemics* (1947: 153) un problema aymara que implica tal sistema. Los antropólogos Tschopik (1948) y La Barre (1950) publicaron cuentos aymaras tradicionales de Chucuito e Ingavi, respectivamente, en transcripciones parcialmente fonémicas, sin incluir análisis gramaticales. Estos textos, los primeros transcritos directamente del habla siguiendo métodos científicos, son útiles por las variaciones dialectales que contienen y para ser comparados con textos actuales de los mismos lugares.

El primer análisis morfológico del aymara utilizando métodos lingüísticos modernos fue efectuado por el lingüista Sebeok (1951a). Estaba basado en una versión aymara de Caperucita Roja, no un cuento aymara tradicional, y el lenguaje del texto

corresponde al aymara denominado 'patrón' por muchos aymara hablantes (con orden de palabras como en castellano y uso de pocos sufijos verbales derivacionales). Sebeok también reunió datos para un diccionario aymara (1951b).

La primera descripción gramatical moderna del aymara que llega a ser algo completa es la de Ross (1953), publicada por la Misión Bautista Canadiense en La Paz. Una segunda edición fue publicada en 1963 para el uso de voluntarios del Cuerpo de Paz de los Estados Unidos. Es un texto de enseñanza del aymara para inglés y castellano hablantes, que refleja el habla de misioneros y sus seguidores. En *Manual aymara para los aymaristas* (sin fecha), Ross presenta un estudio contrastivo del castellano y del aymara (misionero) con el objetivo de facilitar el aprendizaje del castellano por los aymaras. Deben mucho a Ross el libro de Wexler (compilador, 1967), un nuevo texto para el Cuerpo de Paz; *Lecciones de aymara 1º y 2º nivel* (Herrero, Cotari y Mejía 1972), del Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll de Cochabamba; una nueva edición del primer nivel de este último libro (Herrero y Mejía 1982); y *Método de aymara* (Grondin 1973 y 1985).

En 1969 se publicó la primera descripción de la gramática aymara escrita por una lingüista para los lingüistas: *Bosquejo de estructura de la lengua aymara* por Herminia Martín, basado en trabajo de campo realizado en la provincia Ingavi, La Paz, bajo la dirección de Martha Hardman de Bautista. Fruto principal de los trabajos de Hardman y sus estudiantes es el *Compendio de estructura fonológica y gramatical del idioma aymara*, del que una edición preliminar fue publicada en 1984, escrito por Hardman, Juana Vásquez y Juan de Dios Yapita y otros; una versión corregida está ahora en prensa en La Paz. Un resumen de los datos del *Compendio*, sacados de la versión original en inglés, lo es Cárdenas (1981). Otros resultados de los trabajos de Hardman y sus estudiantes son Hardman (1972) sobre los postulados lingüísticos del aymara; dos tesis de grado de maestría, Boynton (versión castellana 1980), un análisis contrastivo de la fonología del aymara y del castellano, y Laprade (1976), un estudio del castellano de La Paz que indica evidencias de un sustrato aymara; mi tesis doctoral (1976a) sobre la variación dialectal en el aymara

de Bolivia y Perú, de la que se publicó un resumen en inglés (1976b y 1985) y en español (1980); y una compilación de artículos por estudiantes de Hardman publicado originalmente en inglés (Hardman 1981) y ahora siendo traducido al castellano para su publicación por la Universidad de Tarapacá en Arica, titulado *El idioma aymara en su contexto social y cultural*. Varios estudiantes más de Hardman están escribiendo tesis sobre temas aymaras, entre ellos un estudio de sufijos verbales flexionales del aymara del norte de Chile (Monica Lowder) y un estudio de la estructura del discurso aymara (James McKay).

Dos lingüistas franceses han publicado sobre el aymara. Christos Clair-Vasiliades publicó una descripción fonológica breve del aymara del altiplano chileno (1976). Liliane Porterie-Gutiérrez escribió su tesis doctoral sobre el aymara de Chucuito y ha publicado dos artículos (1980 y 1981).

En 1980, Xavier Albó publicó un trabajo insigne para la sociolingüística aymara, *Lengua y sociedad en Bolivia 1976*. Basado en datos de los censos bolivianos de 1950 y 1976; este estudio contiene análisis detallados de la situación idiomática en áreas rurales y urbanas, las influencias de edad y sexo, y las relaciones entre lengua, educación y ocupación. A fines de la década de los 70 el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (INEL) de Bolivia realizó trabajos de campo sociolingüísticos en áreas trilingües (aymara-quechua-castellano) en el Norte de Potosí y en la provincia Muñecas de La Paz, publicándose algunos resultados (Hosokawa 1979a, 1979b, y 1980 y Carvajal 1979) y una colección de cuentos aymaras con traducciones al castellano (Carvajal, Vásquez y Huanca 1980, ver sección sobre literatura). En 1985 se publicó *Etnias y lenguas de Bolivia*, preparado por Pedro Plaza y Juan Carvajal del INEL. Este libro incluye una breve descripción del aymara paceño y un mapa detallado que indica áreas de habla aymara.

Como profesor de aymara de la Universidad Mayor de San Andrés en La Paz, Juan de Dios Yapita viene realizando con sus estudiantes investigaciones sobre la sociolingüística y etnolingüística aymaras, como sus artículos "Discriminación lingüística y conflicto social" (1977) y "La afirmación cultural aymara"

(en prensa). Yapita es también autor de *Enseñanza del idioma aymara como segundo idioma* (1981) y de *Estructura morfológica verbal aymara* (1985). En la actualidad, algunos estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés están escribiendo tesis de licenciatura sobre temas aymaras: un estudio contrastivo de las preguntas y respuestas del aymara y del inglés (María Alejandra Alcoreza), un estudio de la metáfora en aymara (Zacarías Alavi) y un estudio de los préstamos del castellano en el aymara de la radio en La Paz (Basilio Mamani). El director del Centro Brasileño de La Paz, Carlos A. Freire, ha publicado en un volumen (1986) un estudio contrastivo de la fonología del quechua, aymara, portugués y español y otros de los fonemas oclusivos y africados del aymara y del georgiano, idioma caucásico de la Unión Soviética.

Desde 1978 se viene ejecutando en Puno, Perú, el Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno, basado en un convenio entre el Perú y la República Federal de Alemania, para niños hablantes de quechua y aymara. De este proyecto ha surgido un diccionario aymara-castellano (Büttner y Condori 1984, ver a continuación) y el Programa de Lingüística Andina y Educación de la Escuela de Postgrado de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno, cuyos estudiantes obtendrán la maestría o un grado de especialización. Es de esperar que algunos de ellos escribirán tesis sobre temas lingüísticos aymaras.

Los siguientes son diccionarios elaborados con alguna base lingüística científica en años recientes.

1. *Diccionario Aymara-Castellano* (Carvajal, Huanca, Vásquez 1978). Usa el alfabeto aprobado en 1984, con cinco vocales, y analiza el aymara desde el punto de vista del castellano.

2. *Diccionario Aymara-Castellano Castellano-Aymara* (Cotari, Mejía, Carrasco 1978). Utiliza el alfabeto de 1954, con *jj* y cinco vocales, y contiene una gramática descriptiva breve.

3. *Diccionario Aymara-Castellano* (Büttner y Condori 1984) sobre el aymara de Chucuito y Huancané (Puno). Utiliza

el alfabeto aprobado por Perú en 1983 y por Bolivia en 1984, con tres vocales.

4. El *Vocabulario de la lengua aymara* de Bertonio (1612), reeditado en versión facsimilar (1984), contiene una introducción por Albó y Félix Layme en la que aparece una "Guía a la presente edición" con una tabla fonémica del alfabeto de Bertonio y sus correspondencias fonémicas modernas (p. LXVI), muy útil para hacer estudios lingüísticos científicos de los trabajos de Bertonio.

## 2. LITERATURA AYMARA

La primera literatura aymara publicada utilizando transcripciones basadas en principios científicos son los cuentos de Chucuito recopilados por Tschopik (1948) y el cuento de Ingavi recopilado por LaBarre (1950). Estos cuentos no revelan influencias del aymara misionero o patrón sino incluyen rasgos dialectales regionales todavía en uso en los años 80. Están traducidos al inglés y los nombres de los autores aymaras están indicados.

Los materiales didácticos producidos para el curso de aymara de la Universidad de Florida (Hardman, Vásquez y Yapita 1973, vol. 1) están basados en doce diálogos que reflejan situaciones de vida real en la comunidad aymara rural. Fueron escritos por Yapita y Vásquez en base a sus experiencias personales y deben considerarse 'literatura' porque evitan las simplificaciones y consecuentes distorsiones comunes a los materiales didácticos ya mencionados. En cambio, expresan valores culturales aymara tradicionales en un lenguaje altamente aceptable a gente aymara tanto campesina como urbana, como he podido comprobar personalmente. Utilizan el alfabeto fonémico de Yapita, con (") para la aspiración y tres vocales. Están traducidos al inglés y al castellano.

### 1.2 Diacrónicos históricos

El libro de Layme (1980 y 1983) *Desarrollo del alfabeto aymara* provee datos sobre la escritura del aymara a través de los siglos. El estudio de Torero (1972) teoriza sobre la historia del aymara y sus lenguas hermanas, en base a cálculos glotocro-

nológicos. La supuesta relación entre los idiomas Jaqi y la familia Quechua está tratado por Mason (1950), Lorient (1964), Stark (1965), Orr y Longacre (1968) y Lastra (1970). Hardman (1979) reúne evidencias de importantes diferencias entre las estructuras gramaticales de la familia Jaqi y la Quechua y atribuye las semejanzas a proximidad geográfica (convergencia) y prestaciones en lugar de una relación genética. Stark (1975) y Davidson (1977) presentan datos que apoyan la tesis de Hardman, y Cerrón-Palomino (1982) también se expresa por la hipótesis de la convergencia.

Dos cuentos aymaras recopilados científicamente en el alfabeto fonémico Yapita han sido publicados y comentados, con traducciones al castellano y al inglés, en la revista *Latin American Indian Literatures* (LAIL): uno sobre el origen del cerro Sajama, por Domingo Choque Quispe (Briggs 1978) y otro sobre el origen del charango, por Berta Villanueva (Yapita y Briggs 1980). Las dificultades que enfrentamos los no-aymaras al querer interpretar los cuentos aymaras se comentan en Briggs y D. Llanque Chana. (1979, 1980, 1986).

En 1980 INEL publicó *Wiñay Arunaka - Cuentos Andinos*, una colección de 20 cuentos en aymara con traducciones al castellano, compilada por Carvajal, Vásquez y Huanca en base al trabajo de campo ya mencionado. Los nombres de los autores aymaras están indicados. Los cuentos están escritos en el alfabeto aprobado en 1984, con cinco vocales.

En 1985 apareció *Wiñay Pacha*, colección de 14 cuentos tradicionales aymaras recogidos en Chucuito, Huancané y Puno (Perú) y compilados por Luis Enrique López y Domingo Sayritupac Asqui bajo los auspicios del Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno. Estos cuentos están escritos en el alfabeto de 1983 con tres vocales; los nombres de los autores aymaras no están indicados. Doce de los cuentos están traducidos al castellano.

Los siguientes son periódicos editados por aymara hablantes, en los que aparecen artículos en aymara.

1. *Yatiñataki*, publicado de 1974 a 1981 por INEL, presentó transcripciones de entrevistas con hablantes aymaras en diferentes partes de Bolivia, con traducciones al castellano. Utilizaba el alfabeto aprobado en 1984 y cinco vocales.

2. *Jayma*, publicado desde 1982 por Félix Layme, originalmente enteramente en aymara, pero actualmente con algunos artículos en aymara y otros en castellano, sin traducciones, utilizando el alfabeto de 1984 y/o el alfabeto Yapita, los dos con sólo tres vocales.

3. *Yatiñasawa*, publicado por ILCA desde 1972, originalmente en aymara y castellano, pero últimamente sólo en aymara, dirigido a los estudiantes secundarios y universitarios de habla aymara, utilizando el alfabeto fonémico de Yapita.

### 3. CONCLUSION

Hemos recorrido en forma rápida la situación actual de la lingüística aymara y de la literatura aymara definida como la transcripción de la expresión oral o la escritura directa en aymara, en ambos casos usando un alfabeto fonémico o casi-fonémico (en el caso de los materiales escritos con cinco vocales). Con la difusión creciente de la lingüística aymara y el uso creciente de escritura fonémica, estamos en vísperas de una nueva época en que la lengua y cultura aymaras llegarán a expresarse sistemática y elegantemente por vía escrita, a niveles nunca antes logrados en su historia.

Nota: Este artículo se basa en una ponencia dictada en el IV Encuentro de Estudios Bolivianos el 14 de noviembre de 1986 en Cochabamba.

## BIBLIOGRAFIA

- ALBO, Xavier  
1980 Lengua y sociedad en Bolivia 1976. La Paz: INE.
- ALBO, Xavier y LAYME, Félix  
1984 Introducción al Vocabulario de la lengua aymara por Ludovico Bertonio (1612). Cochabamba: CERES.
- BERTONIO, Ludovico  
1603a Arte breve de la lengua aymara para introducción del arte grande de la misma lengua. Roma: Zannetti.
- BERTONIO, Ludovico  
1603b Arte y gramática muy copiosa de la lengua aymara. Roma: Zannetti.
- BERTONIO, Ludovico  
1612 Vocabulario de la lengua aymara. Juli: Francisco del Canto. Edición facsimilar con Introducción por X. Albó y F. Layme, 1984. Cochabamba: CERES.
- BOYNTON, Sylvia  
1980 Análisis contrastivo de la fonología del castellano y del aymara. (Traducido por Pedro Plaza M. del original inglés). La Paz: INEL.
- BRIGGS, Lucy Therina  
1976a Dialectal variation in the Aymara language of Bolivia and Perú. Tesis doctoral, Universidad de Florida.
- BRIGGS, Lucy Therina  
1976b Dialectal variation in aymara. *Latinamericanist* 12: 1. Republicado en Klein y Stark 1985.
- BRIGGS, Lucy Therina  
1978 Mururata. An Aymara text. *LAIL* 2: 1.

- BRIGGS, Lucy Therina  
1979 A critical survey of the literature on the Aymara language. LARR 14: 3. Republicado en Klein y Stark 1985.
- BRIGGS, Lucy Therina  
1980 Algunos rasgos dialectales del aymara de Bolivia y del Perú. NNL 3: 7-8.
- BRIGGS, Lucy Therina y LLANQUE CHANA, Domingo  
1986 El humor en el cuento aymara. El Diario, La Paz, 10 y 17 de agosto. Republicado en *Identidades andinas y lógicas del campesinado*, 1986. Lima: Mosca Azul.
- BUTTNER, Thomas y CONDORI CRUZ, Dionisio  
1984 Diccionario aymara-castellano. Lima/Puno: Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno.
- CARDENAS, Víctor Hugo  
1981 Rasgos gramaticales del aymara. NNL 4: 1.
- CARVAJAL, Juan  
1979 Esbozo de un análisis lingüístico del aymara del Norte de Potosí. NNL 2: 3.
- CARVAJAL, Juan, HUANCA, Vitaliano y VASQUEZ, Juana  
1978 Diccionario Aymara-Castellano. La Paz: INEL.
- CARVAJAL, Juan, VASQUEZ, Juana y HUANCA, Vitaliano  
1980 *Wiñay Arunaka - Cuentos Andinos*. La Paz: INEL.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo  
1982 El problema de la relación quechua-arú: Estado actual. *Lexis* 6: 2.
- CLAIR-VASILIADES, Christos  
1976 *Esquisse phonologique de l'aymará parlé au Chili*. *La Linguistique* 12: 2.
- COTARI, Daniel, MEJIA, Jaime y CARRASCO, Víctor  
1978 *Diccionario Aymara-Castellano Castellano-Aymara*. Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll.

DAVIDSON, Joseph O.

1977 A contrastive study of the grammatical structures of Aymara and Cuzco Quechua. Tesis doctoral, Universidad de California, Berkeley.

DOCTRINA CHRISTIANA Y CATECISMO PARA INSTRUCCION DE LOS INDIOS...

1584 Ciudad de los Reyes (Lima): Antonio Ricardo. Edición facsimilar 1984. Lima: Petroperú S.A.

FREIRE, Carlos A.

1986 Quechua y aymara: Dos estudios contrastivos. Sucre: Ciudad Universitaria y La Paz: Embajada del Brasil.

GRONDIN, Marcelo

1973 Método de Aymara. Oruro: Rodríguez-Muriel. Reimpreso en 1985, La Paz/Cochabamba: Los Amigos del Libro.

HARDMAN, M.J.

1972 Postulados lingüísticos del idioma aymara. El reto del multilingüismo en el Perú, Alberto Escobar, comp. Lima: IEP.

HARDMAN, M.J.

1979 Quechua y aymara: lenguas en contacto. Antropología 1.1, La Paz.

HARDMAN, M.J.

1983 Jaqaru: Compendio de estructura fonológica y morfológica. Lima: IEP.

HARDMAN, M.J. (comp.)

1981 The Aymara language in its social and cultural context. Gainesville: University of Florida Presses.

HARDMAN, M.J., VASQUEZ, Juana y YAPITA, Juan de Dios

1973 Aymar ar yatiqañataki, vol. 1 (libro del estudiante). Washington D.C.: ERIC.

- HARDMAN, M.J., VASQUEZ, Juana y YAPITA, Juan de Dios  
1984 Compendio de estructuras fonológica y gramatical del idioma aymara. La Paz: ILCA.
- HERRERO, Joaquín, COTARI, Daniel y MEJIA, Jaime  
1971-72 Lecciones de aymara 1º y 2º nivel, 2ª edición, 2 vols. Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll.
- HERRERO, Joaquín y MEJIA, Jaime  
1982 Lecciones de aymara 1er. nivel. Cochabamba: Instituto de Idiomas Padres de Maryknoll.
- HOSOKAWA, Koomei  
1979a Perfiles de la situación trilingüe de Panacachi, Norte de Potosí. NNL 2.2.
- HOSOKAWA, Koomei  
1979b Esbozo de la red de comunicación socio-económica como factor del trilingüismo en Titicachi, Provincia Muñecas, norte del Departamento de La Paz. NNL 2.4.
- HOSOKAWA, Koomei  
1980 Diagnóstico sociolingüístico de la región Norte de Potosí. La Paz: INEL.
- INEL  
1974-1981 Yatiqañataki. La Paz.
- KLEIN, Harriet, MANELIS, E. y STARK Louisa R. (comps.)  
1985 South American Indian Languages. Austin: University of Texas Press.
- LABARRE, Weston  
1950 Aymara folktales. IJAL 16.40-45.
- LAPRADE, Richard A.  
1976 Some salient dialectal features of La Paz Spanish. Tesis de maestría, Universidad de Florida.

LASTRA DE SUAREZ, Yolanda

1970 Categorías posicionales en quechua y aymara. *Anales de Antropología* 7: 263-284.

LAYME, Félix

1980-1983 *Desarrollo del alfabeto aymara*. La Paz: ILCA.

LAYME, Felix (comp.)

1982 *Jayma*. La Paz.

LOPEZ, Luis Enrique y SAURITUPAC ASQUI, Domingo (comps.)

1985 *Wiñay Pacha*. Chucuito: Instituto de Estudios Aymaras/ Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno.

LORIOT, James

1964 A selected bibliography of comparative American Indian linguistics. *IJAL* 1.77-78.

MALMBERG, Bertil

1947-48 L'espagnol dans le nouveau monde. Probleme de linguistique générale. *Studia Linguistica* 1.79-116, 2.1-36.

MARTIN, Eusebia Herminia

1969 *Bosque de la estructura de la lengua aymara*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.

MASON, John Alden

1950 *The languages of South American Indians*. *Handbook of South American Indians* 61.157-317.

PIKE, Kenneth

1947 *Phonemics*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

ORR, Carolyn and LONGACRE, Robert E.

1968 *Proto-Quechumaran*. *Language* 44.528-555.

PLAZA, M., CARVAJAL, Pedro y Juan

1985 *Etnias y lenguas de Bolivia*. La Paz: IBC.

PORTERIE-GUTIERREZ, Liliane

1980 *Les relations actanciennes en aymara*. *Amérindia* 5.7-29.

- PORTERIE-GUTIERREZ, Liliane  
1981 El ratón y el zorro: Cuento aymara de Chucuito (Puno, Perú). *Amérindia* 6.97-125.
- ROSS, Ellen  
1953-1963 *Rudimentos de gramática aymara*. La Paz: Mision Bautista Canadiense.
- ROSS, Ellen  
(sin fecha) *Manual aymara para los aymaristas*. La Paz: Sociedades Bíblicas.
- SEBEOK, Thomas  
1951a Aymara 'Little Red Ridinghood' with morphological analysis. *Archivum Linguisticum* 3.53-69.
- SEBEOK, Thomas  
1951b Materials for an Aymara dictionary. *Journal de la Societé des Americanistes* n.s. 40.89.151.
- STARK, Louisa  
1965 Further bibliography on Quechumaran. *IJAI* 31:2. 192-193.
- STARK, Louisa  
1975 A reconsideration of proto-Quechua-phonology. *Lingüística e indigenismo moderno de América*. Lima: IEP.
- TORERO, Alfredo  
1972 *Lingüística e historia de los Andes de Perú y Bolivia. El reto del multilingüismo en el Perú*, Alberto Escobar, comp. Lima: IEP.
- TORRES RUBIO, Diego de  
1616 *Arte de la lengua aymara*. Lima: Francisco del Canto.
- TSCHOPIK, Harry  
1948 Aymara Texts: Lupaca dialect. *IJAI* 14.108-114.

WEXLER, Paul (comp.)

1967      *Beginning Aymara: A course for English speakers.* Seattle: University of Washington.

YAPITA, Juan de Dios

1977      *Discriminación lingüística y conflicto social.* La Paz: Museo Nacional de Etnografía y Folklore.

YAPITA, Juan de Dios

1981      *Enseñanza del idioma aymara como segundo idioma.* La Paz: Difusión Ltda.

YAPITA, Juan de Dios

1985      *Estructura morfológica verbal aymara.* La Paz: ILCA.

YAPITA, Juan de Dios (en prensa). *La afirmación cultural aymara.*

YAPITA, Juan de Dios (comp.)

1972      *Yatiñasawa.* ILCA.

YAPITA, Juan de Dios y BRIGGS, Lucy Therina

1980      *The origin of the charango: An Aymara tale (as told by Berta Villanueva).* LAIL 4.2.

### ABREVIACIONES UTILIZADAS:

IBC	Instituto Boliviano de Cultura
IEP	Instituto de Estudios Peruanos
IJAL	International Journal of American Linguistics (USA)
ILCA	Instituto de Lengua y Cultura Aymara (Bolivia)
INE	Instituto Nacional de Estadística (Bolivia)
INEL	Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (Bolivia)
LAIL	Latin American Indian Literatures (USA)
LARR	Latin American Research Review (USA)
NNL	Notas y Noticias Lingüísticas (INEL)